

**viadrina sprachen gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Kurs für Gruppensolmetscher Polnisch/Deutsch, 23. – 28. 07. 2018**

**Arbeitsformen: (P) = Plenum; (G) = Arbeit in Gruppen; „Feldübung“ = praktische Übung im Dolmetschen ‘vor Ort’**

**Planungsstand: 15. 01. 2018 / Kursort: viadrina sprachen gmbh, Logenstr. 9-10, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0) 335 40 16 324**

- Änderungen vorbehalten -

1. Tag: Montag, 23. 07. 2018	2. Tag: Dienstag, 24. 07.	3. Tag: Mittwoch, 25.07.	4. Tag: Donnerstag, 26. 07.
bis 13 Uhr: Ankunft der Teilnehmer/innen (Übernachtung Sonntag/Montag ohne Zusatzkosten ist möglich!)	<b>09.30 – 12.00 (F)</b> <i>Feldübung 1</i> <i>Erlebnispädagogik</i> <i>(Übungen zur Gruppendynamik mit</i> <i>Konsequitvdolmetschen)</i>  <i>(Internationaler Bund Frankfurt,</i> <i>Südring 59, Haltestelle Kräuterweg)</i>	<b>09.30 – 11.00 (G)</b> Übungen zu Rhetorik / „Public Speaking“ (in deutscher Sprache)  bzw. Ausgewählte Probleme der deutsch- polnischen Übersetzung (kontrastive Gegenüberstellung einiger grammatikalischer Phänomene)	<b>09.30 – 11.00 (F)</b> <i>Feldübung 3</i> <i>Planspiel „Frankfurt-Slubicer Stadtbrücke“ –</i> <i>Gemeinsame Stadtplanung an der Grenze</i> <i>zwischen Deutschland und Polen</i>  <i>(mit Konsequitvdolmetschen)</i>  <i>Rathaus</i>
	Anreise per Bus (Linie 983) 8.35 ab PlacBohaterów bis Brunnenplatz, dann Tram (Linie 4) + Fußweg	<b>11.00 – 11.30</b> Kaffeepause	<b>11.00 – 11.30</b> Kaffeepause
Dom studencki ul. Piłsudskiego 14 PL 69-100 Ślubice Tel. +48 95 75 92 100	<i>Feldübung 1, Teil 2</i> <i>Erlebnispädagogik</i> <i>(Übungen zur Gruppendynamik mit</i> <i>Konsequitvdolmetschen)</i>  <i>(anschließend Auswertung vor Ort)</i>	<b>11.30 – 13.00 (G)</b> Ausgewählte Probleme der deutsch- polnischen Übersetzung  bzw. Übungen zu Rhetorik / „Public Speaking“ (in deutscher Sprache)	<b>11.30 – 13.00 (P)</b> <i>Feldübung 3, Teil 2:</i> <i>Planspiel „Frankfurt-Slubicer Stadtbrücke“</i>  <i>(einschl. Auswertung vor Ort)</i>
<b>Kursort: viadrina sprachen gmbh!</b>	<b>anschließend</b> Mittagspause	<b>13.00 – 14.30</b> Mittagspause	<b>13.00 – 14.30</b> Mittagspause
<b>13.00 – 14.30</b>  Gemeinsames Mittagessen mit Begrüßung, Vorstellungsrunde, Informationen zum Programm etc.  <b>14.30 – 15.00 (P/G)</b> Spiele zum Kennenlernen  <b>15.15 – 18.00 (P/G)</b> Einführung ins Dolmetschen: Formen, Ziele, praktische Beispiele; Notizentechnik, Sprachanimation	<b>14.30 – 16.30 (P/G)</b>  Übungen zur Textanalyse und Textrekonstruktion     <b>ab 18.30 Uhr</b> Deutsch-Polnischer Spezialitätenabend	<b>14.30 – 17.30 (F)</b>  <i>Feldübung 2</i> <i>Stadtrundgang in Frankfurt (Oder)</i> <i>mit Kurzvorträgen der Teilnehmer/innen</i>  <i>(mit Konsequitvdolmetschen)</i>    <b>ab 17.30 (G/P)</b> 1. Auswertung der Feldübung 2. Zwischenbilanz des Kurses	<b>14.30 – 16.00 (F)</b>  Vorstellung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW)  (mit Konsequitvdolmetschen)    <b>16.15 – 17.15 (G)</b>  Übungen zu kulturspezifische Begriffen / „Falsche Freunden“ (Tautonymen)

**viadrina sprachen gmbh / Europa-Universität Viadrina, Sprachenzentrum: Kurs für Gruppensdolmetscher Polnisch/Deutsch, 23. – 28. 07. 2018**

**Arbeitsformen: (P) = Plenum; (G) = Arbeit in Gruppen; „Feldübung“ = praktische Übung im Dolmetschen ‘vor Ort’**

**Planungsstand: 08. 01. 2018 / Kursort: viadrina sprachen gmbh, Logenstr. 9-10, 15230 Frankfurt (Oder), Tel. +49 (0) 335 40 16 324**

5. Tag: Freitag, 27. 07.	6. Tag: Samstag, 28. 07.		
<b>09.00 – 13.00 (F)</b>  <i>Feldübung 4</i> <i>Exkursion nach Świecko zum</i> <i>Gemeinsamen Zentrum der deutsch-</i> <i>polnischen Polizei- und</i> <i>Zollzusammenarbeit</i>  (mit Konsekutivdolmetschen)	<b>9.00 – 11.30 (P)</b>  Einführung ins Simultandolmetschen mit praktischen Übungen in Kabinen (Collegium Polonicum, Ślubice)		
Anreise per Kfz oder Kleinbus ab Wohnheim	<b>11.30 – 12.00</b> Kaffeepause		
<i>Feldübung 4, Teil 2</i>  ( <i>einschl. Auswertung vor Ort</i> )	<b>12.00 – 13.00 (P)</b>  Film “Die Flüsterer” mit Gespräch über die Arbeit von Dolmetscher/innen  <b>13.00 – 14.00 (P)</b>  Schlussplenum (mit Auswertung des Kurses)		
<b>13.00 – 14.30</b> Mittagspause			
<b>14.30 – 17.00 (W)</b>  Workshop zur Rolle des Gruppen- Dolmetschers (Schwerpunkt: Konflikterkennung und -bewältigung)  (z. T. mit Konsekutivdolmetschen)	Abreise der Teilnehmer/innen		